

# Ezequiel Martinez Kolodens

Email: ezeokolodens@gmail.com

Tel: 54-9-1139272599 (Argentina)

Skype: ezequiel.martinez.kolodish

## SCIENTIFIC-TECHNICAL TRANSLATOR

**Languages:** French, English, Portuguese and Spanish.

**Specialization Areas:** Environment (Action against climate change) and Sustainable Development (Actions linked to achieve Sustainable Development Goals), Medicine (Health care), Sciences (Sociology-Human Rights) and Literature (Poetry).

**Years of experience:** 10 years

### Educational Background and Diplomas

2006-2009: **First Certificate in English** and **Advanced Certificate in English**.

2007: Alliance Française: **DELF A6** and **DALF B1**

2008: "Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas", Argentina: "**Traducteur Scientifique-Littéraire**" in French

2009: "Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas", Argentina: "**Scientific-Literary Translator**" in English

### Courses and Certifications

**CETI** (Translation and Interpretation Center):

*"Subtitling and Dubbing Course"*

**Colegio de Traductores Públicos:**

*"Advanced Subtitling"*

**Proz.com:**

*"SDL Trados Training"*

**Instituto de Enseñanza Superior en Lenguas Vivas:**

- *Introduction to Trados and Wordfast*
- *Translating Shakespeare* seminar, by Pablo Ingberg, translator.
- *Theater Translation: Rafael Spregelburd, general characteristics and relevant aspects for its translation*
- *Translating Dostoevsky* seminar, by Omar Lobos, translator.

**AATI (Argentine Association of Translators and Interpreters):**

- *Literary Translation Workshop in presence of the South-African author Ivan Vladislavic*
- *Seminar on Human Sciences Translation in presence of the French anthropologist Jacques Revel.*

**Ponts Traducciones:**

- *Medical Translation Course – Module I*

**ALITRAL (Alianza Iberoamericana para la Promoción de la Traducción Literaria) – AATI**

- *Cantera de traductores 2018 – Bogotá - Colombia*

Certified member of the AATI (Argentine Association of Translators and Interpreters)

# Working Experience

## Translator and reviewer for the following global translation agencies:

- **Eit (Express International Translations, Canada):** Translation of legal documentation (birth certificates, marriage certificates) from and to EN/FR/ES.
- **Win and Winnow:** Translations from and to English and Spanish of technical documentation (IT) for Linksys and Belkin. Translation of Healthcare documentation: Medical Devices, Guides for patients under treatment.
- **Affordable Languages:** Translation of Medical and Clinical records, observation sheets / medical reports for Cincinnati's children Hospital and other Medical institutes.
- **Terra Translations:** Technical translations of Manuals and User Guides for the manufacturing and industry fields.
- **The TypeSetter:** Translations and transcriptions of Medical Clinical Records from English to French.
- **Flix Translations:** Translations from and to English/Spanish/French of different types of documentation, Business and IT, Telecommunications and Life Sciences.
- **Hispano Language Advisory:** Translations for The Weather Channel, from English to Canadian French.
- **Alpha Omega:** Translations for social projects and environment related documentation for clients as the United Nations and other NGOs.
- **Comunika:** Technical translations of Data Sheets and Technical Descriptions of Tools and Industrial Equipment for clients such as Keysight Technologies, Draper Tools and AHK. Translation of Automotive Documentation for clients as Renault and Ford.

## Technical Translations

Over 100 translations in the **Business and IT** field, including business presentations, commercial action plans, marketing campaigns, software and IT components user guides, web-application sites, etc. and various translations in the **Telecommunications, Transports, Engineering, Medicine** and **Health and Safety** areas amongst others.

### Latest outstanding technical translations:

January 2016: Translation from English to Spanish of call for tender for a railways contract and subsequent opponent letter concerning specific indications on railways works ([Transports and Railways](#))

September 2015: Translation from English to Spanish of several documents for GE Oil & Gas, a subsidiary of the American multinational conglomerate General Electric (Over 150.00 words project) ([Oil and Gas](#))

March 2015: Translation from English to French of a technical manual for the international integrated oil and gas company Repsol ([Oil and Gas](#))

Translation from French to Spanish of Request letter for deadlines and costs modification for a combined cycle power plant installation ([Engineering-Industry](#))

October-Nov 2014: Translation from English to Spanish of document on Timber cutting equipment ([Forestry](#))

### Latest Environment and Sustainable Development translations

Translation of documentation for the Global Water Partnership (GWP) on Water Resources Management (WRM)

Every year since 2016 I participate as translator for the "Festival de Cine de Derechos Humanos" translating short and long films, documentaries and experimental videos on Human Rights.

Translation of documentaries for NAT GEO from French/English to Spanish

### Latest translations for ONGs and ONU related Institutions

Translation of documentation for the ChildFund Alliance, a global network of child-focused development organizations working to create opportunities for children and youth, their families and communities.

Translation for the ONG Women for Change:

- Translation from English to French of the minute of the Second West Africa Convening on Ending FGM/C

Translations for Voices against violence | UN Women :

- Translation from English to French of the minutes and all related documentation of the First West Africa Convening.

Translations for the ONG [Vital Voices](#)

Translations for the IOM – ONU (International Organization for Migration)

Translations for the WHO – ONU – (World Health Organization).

Translations for the ECOSOC - ONU (United Nations Economic and Social Council):

- Translation of the document “A NGOs Guide to Consultative Status”. This **33 pages** document (Over 10.000 words) describes the consultative status of the ECOSOC and its subsidiary bodies (such as Commission on the Status of Women, Commission for Social Development, Permanent Forum on Indigenous Issues, Commission on Population and Development, United Nations Forum on Forests, Commission on Crime Prevention and Criminal Justice, including information on the The Development Cooperation Forum (DCF) and other High-level Segment Forums)

### **Latest outstanding Business and IT translations**

March- April 2016: Translation from [English to Spanish](#) of Training Handout on Business Strategies (Setting SMART Objectives, assessing goals, etc.) ([Business](#))

June 2015: Translation from [French to Spanish](#) of Financial power point presentations ([Business and Finances](#))

February 2015: Translation from [Spanish to English](#) of IT User Guide ([IT](#))

2013 to 2015: In-House translator for Axa Assistance (France and Argentina). Daily translations of documentation on [Business Compliance](#), [Best Working Practices](#), [Non-Disclosure Agreements](#) and other related fields.

### **Latest outstanding Medical translations**

Ongoing: Translation from and to English/French/Spanish of medical observation sheets / medical reports for Cincinnati's children Hospital and other Medical institutes.

September 2018: Translation from English to French of the entire web site of Activa-CRO a company that provides [clinical research services](#) to the pharmaceutical, biotechnology and medical device/diagnostic industry in Latin-American markets.

2017: English translation of prospects of different medications for multi-national chemical and health care corporations such as Bayer ([Pharmaceutical](#))

2016: Spanish translation of the book "La médecine demain ?" of the French doctors, homeopaths and acupuncturists Françoise and J.Yves Henry. / ([Homeopathy, general and alternative medicine](#)) (*Over 220 pages*)

2015: Translation from [English to Spanish](#) of technical manual for a Temperature measuring device for patients ([Medicine](#)) (*Over 5.000 words*)

2014: Translation from English to French of Manual on a Thermal Regulating System for patients from the company Cincinnati Sub-Zero (Medical, industrial and testing systems) (*Over 20.000 words*)

## Scientific Translations

Upon university and professional individual requests, translated from and to English, Spanish and French different works and books on Economy, Philosophy, Medicine, Anthropology and Education.

### Recently published Scientific Translations

- ✓ April and May 2008, I work on the translation of several articles about the French **Philosopher** Henri Bergson for the renowned Argentinian publishing house “**Colihue**”. Languages: English to Spanish
  - These articles were published on 2009 in the book “*Inactualidad del Bergsonismo*”.
- ✓ In December 2011 I finish the translation from French to Spanish of the book “Les Grandes représentations du monde et de l’économie à travers l’histoire” from the French **Economist** René Passet.
  - Book is published and available in all specialized libraries from Buenos Aires.
- ✓ March – August 2013 translation from French to Spanish of the text “L’or cannibale ou la chute du ciel” from the French **Anthropologist** Bruce, Albert. (Over 40 pages essay)
  - Translation published and available in Arts, Literature and Philosophy University (**UBA**).
- ✓ 2015: translation from French to Spanish of the book “Le devoir et la grâce” from the French **Sociologist** Cyril Lemieux for the publishing house Siglo XXI.
  - Translation published and available in all specialized libraries from Latin America
- ✓ 2016: Review of the book “Seis estudios de psicología” (Six Psychological Studies) of the French **Psychologist** Jean Piaget.
  - The book has been recently published:  
<http://www.sigloxxieditores.com.ar/fichaLibro.php?libro=978-987-629-846-9>
- ✓ 2016: Translation from French to Spanish of the introduction of the book “La reproducción”, from the French **Sociologist** Pierre Bourdieu, by Paul Pascual y Franck Poupeau, requested by the publishing house Siglo XXI.
  - ✓ More information on the book: <http://www.sigloxxieditores.com.ar/fichaLibro.php?libro=978-987-629-822-3>
- ✓ 2017-2018: Translation from French to Spanish of the book “Cours de sociologie” of the French **Sociologist** Pierre Bourdieu. Publishing House: Siglo XXI
- ✓ 2018: Translation from French to Spanish of the book “Psychologie et pédagogie” of the French **Psychologist** Jean Piaget. Publishing house: Siglo XXI

## Audiovisual Content

Translations for particular clients of their videos, movies subtitles for renowned cinema festivals and audio transcription and translation of recordings on technical subjects.

## Latest and outstanding audiovisual-cinema content works

- March 2011: translation of the subtitles for two Canadian short-films and two French movies that were played in the famous “**Festival de Cine de Mar del Plata**” about the beginnings of sustainable development. Languages: English to Spanish and French to Spanish.
- February 2012: Translation from French to Spanish of Les Films de ma vie, Flammarion, 1975, (Recueil d'articles critiques) from the french film director François Truffaut
- In April 2012 I participate in Buenos Aires International Festival of Independent Cinema (**BAFICI**) making the subtitles for 3 French/Canadian films. “Belle Epine”, “Copacabana” and “Conan” that were played in one of Buenos Aires finest cinemas.
- Translation of Videos for the US NGO Foundation “Save the Cord”
- May 2012: Translation of documentaries for NAT GEO from French/English to Spanish-
- January 2013 Translation and Subtitle Edit from French to Spanish of the film “Bleu” (Les trois couleurs) for **Europa Europa**.
- 2015: Translation of 4<sup>th</sup> season of the Canadian Series "Les parent" from Canadian French to English.
- 2016: Translation of two movies from French to Spanish for the Festival de Derechos Humanos of Buenos Aires, both movies were premiered in Buenos Aires' cinemas.
- 2018 – Translation of several chapters from French to English of the Canadian TV Series “Les parent” for Subtrend. Translation of several chapters of a Mexican TV Series to English for the agency Subtrend.
- 2017-2018: Translation of movies from French to Spanish Festival de Derechos Humanos of Buenos Aires, both movies were premiered in Buenos Aires' cinemas.

## Other outstanding translations and references

- ✚ Translation from English to French of the Manuals from the **Office 2007** package: Microsoft Word 2000, Microsoft Excel 2000 and Microsoft Power Point 2000.
- ✚ Translation from English to French of the Health and Safety Guide for Workers published in the <http://www.ufcw.ca> web site.
- ✚ Translation from English to Spanish and French to Spanish of the **Linksys** technical support articles published in the [www.linksys.com](http://www.linksys.com) web site.
- ✚ Translation from English to French of the Avaya 9620 User Guide and the entire Processes and Procedures Manual of **Axa Assistance's** Help Desk and Technical Support department
- ✚ Translation from English to French of the entire campaign (brochures, emails, specification sheets) of **BlackBerry's** new releases aimed at the French/Canadian market. (over 15000 words)
- ✚ Translation of the French Novel « Le Zombi du Grand-Pérou et la Comtesse de Cocagne » of the author Pierre Corneille de Blessebois. Available for sell in all Argentinian book stores.
- ✚ English to Spanish Translation, Subtitling and professional Voice-Over of the “Save the Cord” video. See it [here](#).

*"This was a big and complicated project which required technical expertise and team management (of voice over professionals). X handled everything with ease and was very willing to make suggestions on things that helped us to meet our budget. We would definitely work with X again, no questions asked! His language skills are a real plus also!! (Spanish, English and French: Fluent in all)" —[oberprojects](#)*

*"Highly recommend for a professional service. Accurate and timely translations." — BeatrizD*

*"X is a highly specialized and professional translator, offering great quality. He comes highly recommended!"- [Marisol Lieve](#)*

## Working Tools

\* **Hardware:** Dell Laptop Pc.

\* **Software:** Windows 10 Professional, Office 2011, Adobe Acrobat Reader DC, Subtitle Workshop, Subtitle Edit and Cyberlink Power Director.

\* **CAT Tools:** Trados 2019 Professional Suite, MemoQ 8.4, Wordfast Pro 8.0 and Xbench.

[www.linkedin.com/in/emktraductor](http://www.linkedin.com/in/emktraductor)